JACARÉ NA MALHADEIRA

Okomobi

Tradução Livre

Vou contar do jacaré. Porque não tinha comida, saí para pescar.

"Irmã, vou pescar. Ninguém foi pescar," eu disse.

Fiquei mais um pouco, e aí saí. A minha irmã mais nova colocou um pouco de farinha num saco, e levei junto. Aí eu fui.

Cheguei onde estava a canoa. Tirei a água de dentro da canoa. Peguei a malhadeira. Coloquei a malhadeira na canoa. Saí na canoa. Fui.

Amarrei a malhadeira.

"Parece que não tem peixe," eu disse. "Espere, vou orar pela minha malhadeira. Jesus, ajude a minha malhadeira. Eu vim para cá com fome, e quero que a minha malhadeira pegue peixes. Quero ir logo embora, porque vim com muita fome. Me ajude," eu disse.

Amarrei a malhadeira, e voltei. Um peixe enganchou na malhadeira. Fui atrás do carauaçu que tinha sido pego e estava pulando. Matei o carauaçu.

Aí dei uma volta. Voltei, fazendo uma volta. Tive uma ideia. Peguei um pau e bati na superfície da água. Andei para todos os lados batendo na água, e aí alguns peixes engancharam. Dois surubins ficaram presos, e também uma tartaruga.

Aí voltei. "Vou olhar os peixes que ficaram presos," eu disse.

Voltei. Agarrei a malhadeira. Puxei a malhadeira para cima. Aí matei os peixes. Recolhi a malhadeira pela beirada de baixo, e alguma coisa estava fazendo ela balançar. Alguma coisa estava chacoalhando. Senti o peso da coisa, e fui puxando.

"Parece que é tartaruga," eu disse.

Puxei devagar, e uma tartaruga apareceu. "É uma tartaruga," eu disse.

Agarrei na parte de baixo da malhadeira e fui puxando, e a tartaruga veio subindo. Foi uma tartaruga grande.

"Vou pegar a tartaruga e segurar," pensei. "Vou agarrar a tartaruga debaixo da água," pensei.

Eu estava segurando a borda de baixo da malhadeira e soltei e caiu. Tentei agarrar a tartaruga, mas só consegui tocar com as pontas dos dedos. Eu tinha deixado a tartaruga escapar, e foi para baixo. A tartaruga foi embora.

Eu estava chateado, e reclamei da tartaruga. "Eu ia pegar a tartaruga, mas escapou. Onde estavam os meus braços?" eu disse.

Voltei dando uma volta. Um peixe fez a malhadeira mexer, e puxei. Puxei para cima com a malhadeira. Era um surubim. Tirei a malhadeira do surubim. Bati na cabeça do surubim, e aí desatei a malhadeira. Eu estava chateado porque não tinha pegado a tartaruga.

"Vou para cima."

Fui para cima. Amarrei a malhadeira de novo.

"Eu pensei que os paius iam enganchar, mas não estão enganchando."

Amarrei a malhadeira. Aí fui mais para cima, quando terminei. Fui para cima. Peguei um pau e bati na água. Dei uma volta, batendo na água.

Pensei que um peixe tivesse se enganchado. Alguma coisa levou a malhadeira para baixo. A coisa estava batendo na água para todos os lados, com a malhadeira. Um jacaré estava comendo um

jacoba que tinha se enganchado, na malhadeira ainda.

Fui para lá. Eu estava batendo na água. Eu não estava prestando atenção, e pensei que era um peixe. Bati na água para todos os lados e dei uma volta. Dei outra volta, batendo na água. Uns peixes ficaram enganchados.

"Alguma coisa ficou presa," falei.

Dei uma olhada, e estava virado para mim, mastigando. A malhadeira estava pendurada na boca dele.

"Eta," eu disse. "É minha malhadeira que o jacaré está comendo com o peixe. Está comendo a malhadeira com o peixe."

Ele estava mastigando, virado para mim, com a malhadeira dele pendurando na boca. Fui naquela direção, e ele me viu. Ele me viu, e ficou me olhando. A malhadeira estava pendurada na boca dele. O pau com que eu estava batendo nos peixes estava na água; não estava na água. Eu tinha o pau na mão. Com o pau na mão, fui para lá. Me empurrei com o pau na água rasa, com muita força. Eu ia bater na cara dele, mas ele mergulhou. Ele rasgou a malhadeira. A malhadeira estava toda rasgada. Aí eu fiquei com raiva do jacaré.

"O jacaré estragou a minha malhadeira. Não vou pescar mais," eu disse.

Aí matei os peixes. Coloquei os peixes na canoa. Tirei os peixes da malhadeira e coloquei os peixes na canoa. Cobri os peixes. Desatei a malhadeira.

"Vou voltar para casa. O jacaré estragou a minha malhadeira. Estragou a malhadeira e desapareceu. Quase matei ele," eu disse. "Foi embora para o fundo."

Desatei a malhadeira, e voltei. Cheguei de volta, e coloquei os peixes no paneiro. Os peixes encheram o paneiro. Coloquei o paneiro nas costas, e vim para casa.

Quando eu ainda estava voltando, tive uma ideia. Parei. Eu queria comer farinha com água. Tirei o saco de farinha, e comi farinha com água, sentado na beira do igarapé. Aí a minha fome foi embora.

Coloquei os peixes nas costas de novo, e aí eu vim embora. Vim mais, e cheguei em casa. Cheguei de volta na aldeia.

Minhas irmãs mais novas trataram os peixes. Minha irmã disse que eu não tinha comido, que eu não tinha comido peixe moqueado. Ela assou um peixe para mim, e eu comi o peixe. Comi o peixe, e bebi água, e aí fiquei reanimado.

Apresentação Interlinear

```
1  Ee          inohowe       okominahabana            oke                .
   ee          inohowe       o-    kamina -habana     o-    ke
   (pausa)     jacaré-açu    1SG.S contar FUT+F       1SG.S DECL+F
   interj      nm            vt                       prt
```

'Vou contar do jacaré.'

```
2  Yamata   watara          ihi                 ,  okara
   yamata   wata    -ra+F   ihi                    o-    to-     ka     -hara
   comida   existir NEG     por causa de+F         1SG.S para lá ir/vir PI.T+F
   nf       vi              pn                     vi
oke             fa     ki      onabone                owa      .
o-    ke        faha   kii     o-    na   -habone     owa
1SG.S DECL+F    água   olhar   1SG.S AUX  INT+F       1SG.S
prt             nf     vt      aux                    pron
```

'Porque não tinha comida, saí para pescar.'

3 ***Asima*** ***faha*** ***ki*** ***omatibe*** .

asima	faha	kii	o-	na	-mata	-be
irmã mais nova	água	olhar	1SG.S	AUX	pouco tempo	IMED+F
nf	nf	vt	aux			

'"Irmã, vou pescar."'

4 ***Fa*** ***me*** ***ki*** ***kare*** , ***onahara***

faha	me	kii	ka-	na	-ra+F	ati	o-	na	-hara
água	3PL.S	olhar	COMIT	AUX	NEG	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F
nf	pron	vt	aux			vt			

oke .

o-	ke
1SG.S	DECL+F
prt	

'"Ninguém foi pescar," eu disse.'

5 ***Faya*** , ***wawa*** ***okowa*** , ***yana***

faya	wa-	waa	o-	ka-	na	-waha+F	yana
então	DUP	estar em pé	1SG.S	COMIT	AUX	mudança	começar
conj	vi		aux				vi

onara ***oke*** ***fahi*** ***waha*** .

o-	to-	na	-hara	o-	ke	fahi	waha
1SG.S	INC	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	então	agora
aux				prt		dem	prt

'Fiquei mais um pouco, e aí saí.'

6 ***Oko*** ***farina*** ***bitebone*** ***okasima***

o-	ka	farina	bite	-bone	o-	ka	asima
1SG.POSS	POSS	farinha	pequeno+F	INT+F	1SG.POSS	POSS	irmã mais nova
prt		nf	adj		nf		

na , ***farina*** ***tama*** ***onara*** ***oke***

na+F	farina	tama	ati	o-	na	-hara	o-	ke
colocar dentro	farinha	segurar	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
vt	nf	vt	vt				prt	

sako ***ya*** .

sako	ya
saco	ADJU
nf	prt

'A minha irmã mais nova colocou um pouco de farinha num saco, e levei junto.'

7 ***Faya*** ***oka*** ***okawara***

faya	o-	to-	ka+F	o-	to-	ka	-waha	-hara
então	1SG.S	para lá	ir/vir	1SG.S	para lá	ir/vir	mudança	PI.T+F
conj	vi			vi				

oke ***fahi*** .

o-	ke
1SG.S	DECL+F
prt	

fahi
então
dem

'Aí eu fui.'

8 ***Oka*** , ***kanawa*** ***iti*** ***ya*** ***kobo***

o-	to-	ka+F	kanawa	ita+F	ya	kobo
1SG.S	para lá	ir/vir	canoa	sentar	ADJU	chegar
vi			nf	vi	prt	vi

owitia					,	***kanawa***	***tori***	***fehe***	***wisa***				
o-	to-	na	-witI+F			kanawa	tori	fehe	wisa				
1SG.S	para lá	AUX	para fora			canoa	dentro+F	água+F	tirar água				
aux						nf	pn	pn	vt				
okana				,	***mayatera***	***otimara***							
o-	ka-	na+F			mayatera	o-	to-	iti	-ma	-hara			
1SG.S	COMIT	AUX			malhadeira	1SG.S	para lá	tirar	de volta	PI.T+F			
aux					nf	vt							
oke				.									
o-	ke												
1SG.S	DECL+F												
prt													

'Fui. Cheguei onde estava a canoa. Tirei a água de dentro da canoa. Peguei a malhadeira.'

9	***Mayatera***		***otima***				***mayatera***		***obe***						,
	mayatera		o-	iti	-ma+F		mayatera		o-	ibI					
	malhadeira		1SG.S	pegar	de volta		malhadeira		1SG.S	colocar dentro					
	nf		vt				nf		vt						
owakara							***oke***		***fahi***						.
o-	to-	ka-	ka	-hara			o-	ke	fahi						
1SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	PI.T+F			1SG.S	DECL+F	então						
vi							prt		dem						

'Peguei a malhadeira. Coloquei a malhadeira na canoa. Saí na canoa.'

10	***Owaka***					,	***mayatera***		***okahoara***						
	o-	to-	ka-	ka+F			mayatera		o-	kaho	-hara				
	1SG.S	para lá	COMIT	ir/vir			malhadeira		1SG.S	amarrar	PI.T+F				
	vt						nf		vt						
oke						.									
o-	ke														
1SG.S	DECL+F														
prt															

'Fui. Amarrei a malhadeira.'

11	***Mayatera***		***okahoa***			,	***Aba***	***me***		,	***watara***			***me***					
	mayatera		o-	kaho+F			aba	me			wata	-ra+F		me					
	malhadeira		1SG.S	amarrar			peixe	3PL.S			existir	NEG		3PL.S					
	nf		vt				nm	pron			vi			pron					
awineke				***onara***					***oke***										
awine	-ke			ati	o-	na	-hara		o-	ke									
parece+F	DECL+F			dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F		1SG.S	DECL+F									
sec				vt					prt										

'Amarrei a malhadeira. "Parece que não tem peixe," eu disse.'

12	***Hiba***	,	***oko***					***mayatera***				***ora***							
	hiba		o-			ka		mayatera				ora							
	espere		1SG.POSS			POSS		malhadeira				orar para							
	interj		prt					nf				vt							
omatibe																			.
o-	na	-mata				-be													
1SG.S	AUX	pouco tempo				IMED+F													
aux																			

'"Espere, vou orar pela minha malhadeira."'

13 ***Sesowi*** ***oko*** ***mayatera*** ***tikasomahi*** .

Sesowi	o-	ka	mayatera	ti-	ka-	soma	-hi	
Jesus	1SG.POSS	POSS	malhadeira	2SG.S	COMIT	ajudar	IMP+F	
npropm	prt		nf	vt				

'"Jesus, ajude a minha malhadeira."'

14 ***Ofimia*** , ***okeha*** , ***oko*** ***mayatera***

o-	fimi+F	o-	ka	-kI+F	o-	ka	mayatera
1SG.S	estar com fome	1SG.S	ir/vir	vindo	1SG.POSS	POSS	malhadeira
vi		vi			prt		nf

aba ***me*** ***watahaboneke*** .

aba	me	wata	-habone	-ke
peixe	3PL.O	pegar	INT+F	DECL+F
nm	pron	vt		

'"Eu vim para cá com fome, e quero que a minha malhadeira pegue peixes."'

15 ***Okomabone*** ***oke*** ***hibati*** ***ya*** ***fimi***

o-	to-	ka	-ma	-habone	o-	ke	hibati	ya	fimi
1SG.S	para lá	ir/vir	de volta	INT+F	1SG.S	DECL+F	logo	ADJU	fome
vi					prt		nf	prt	nf

oboko ***katoma*** ***owakake*** ***owa*** .

o-	bako	katoma+F	o-	ka-	ka	-kI	owa	
1SG.POSS	peito	agredir	1SG.S	COMIT	ir/vir	vindo	1SG.S	
pn		vt	vt				pron	

'"Quero ir logo embora, porque vim com muita fome."'

16 ***Owa*** ***tikasomahi*** ***onahara*** ***oke*** .

owa	ti-	ka-	soma	-hi	ati	o-	na	-hara	o-	ke
1SG.O	2SG.S	COMIT	ajudar	IMP+F	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
pron	vt				vt				prt	

'"Me ajude," eu disse.'

17 ***Faya*** ***mayatera*** , ***kaho*** ***hawa*** ***oha***

faya	mayatera	kaho.NFIN	hawa	o-	to-	ha+F
então	malhadeira	amarrar	estar terminado	1SG.S	INC	AUX
conj	nf	vt	vi	aux		

owakamahara ***oke*** .

o-	ka-	ka	-ma	-hara	o-	ke
1SG.S	COMIT	ir/vir	de volta	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
vi					prt	

'Amarrei a malhadeira, e voltei.'

18 ***Owakama*** , ***aba*** ***wasiareka***

o-	ka-	ka	-ma+F	aba	wasi	-hare	-ka
1SG.S	COMIT	ir/vir	de volta	peixe	ficar enganchado	PI.T+M	DECL+M
vi				nm	vi		

fahi .

fahi
então
dem

'Voltei. Um peixe enganchou na malhadeira.'

19 ***Nabohi*** ***wasi*** ***yora*** ***ne*** ,

nabohi	wasi+M	yora	na+M
carauaçu	ficar enganchado	pular	AUX
nm	vi	vi	aux

onakama					*nabohi*	*onabowa*			,
o-	to-	na-	ka	-ma+F	nabohi	o-	na-	aboha+F	
1SG.S	para	lá CAUS	ir/vir	de volta	carauaçu	1SG.S	CAUS	morrer	
vt					nm	vt			

moto	*okowamara*						*oke*		*fahi*	.
moto	o-	ka-	na	-waha	-ma	-hara	o-	ke	fahi	
dar volta	1SG.S	COMIT	AUX	mudança	de volta	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	então	
vi	aux						prt		dem	

'Fui atrás do carauaçu que tinha sido pego e estava pulando. Matei o carauaçu. Aí dei uma volta.'

20

Owakama				*moto*	*okowama*				
o-	ka-	ka	-ma+F	moto	o-	ka-	na	-waha	-ma+F
1SG.S	COMIT	ir/vir	de volta	dar volta	1SG.S	COMIT	AUX	mudança	de volta
vi				vi	aux				

, *owati*		*hiyawa*	*awa*	*otiha*		*fa*	*baro*
o-	ati	hiyawa+F	awa	o-	iti+F	faha	baro
1SG.POSS	voz	ter idéia	pau	1SG.S	pegar	água	bater
pn		vi	nf	vt		nf	vt

onara				*oke*		.
ati	o-	na	-hara	o-	ke	
dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
vt				prt		

'Voltei, fazendo uma volta. Tive uma ideia. Peguei um pau e bati na superfície da água.'

21

Fa	*baro*	*owahare*			,	*aba*	*me*
faha	baro	o-	na	-waharI		aba	me
água	bater	1SG.S	AUX	em todo canto		peixe	3PL.S
nf	vt	aux				nm	pron

wasiharake			*fahi*	.
wasi	-hara	-ke	fahi	
ficar enganchado	PI.T+F	DECL+F	então	
vi			dem	

'Andei para todos os lados batendo na água, e aí alguns peixes engancharam.'

22

Bahama	*me*	*fama*	,	*bahama*	*me*	*wasikima*		,
bahama	me	fama+F		bahama	me	wasi	-kima+F	
surubim	3PL.S	ser dois		surubim	3PL.S	ficar enganchado	dois	
nm	pron	vi		nm	pron	vi		

sire	*wasi*	,	*nanike*			*fahi*	.
sire	wasi.LIST		na	-hani	-ke	fahi	
tartaruga	ficar enganchado		AUX	PI.N+F	DECL+F	então	
nf	vi		aux			dem	

'Dois surubins ficaram presos, e também uma tartaruga.'

23

Sire	*wasi*	,	*faya*	*owakamakihara*				
sire	wasi.LIST		faya	o-	ka-	ka	-makI	-hara
tartaruga	ficar enganchado		então	1SG.S	COMIT	ir/vir	atrás	PI.T+F
nf	vt		conj	vi				

oke		*fahi*	.
o-	ke	fahi	
1SG.S	DECL+F	então	
prt		dem	

'Uma tartaruga ficou presa também. Aí voltei.'

24	***Aba***	***me***	***wasiha***							***me***	***aawa***								
	aba	me	wasi+F							me	a-	awa							
	peixe	3PL.S	ficar enganchado							3PL.O	DUP	ver							
	nm	pron	vi							pron	vt								
omatibe								,	***ona***										,
o-	na	-mata		-be					ati	o-		na+F							
1SG.S	AUX	pouco tempo		IMED+F					dizer	1SG.S		AUX							
aux									vt										
owakamakiha								***mayatera***		***wara***			***okana***						
o-	ka-	ka		-makI+F				mayatera		wara			o-		to-	ka-		na+F	
1SG.S	COMIT	ir/vir atrás						malhadeira		agarrar			1SG.S		INC	COMIT		AUX	
vi								nf		vt			aux						
mayatera		***horo***		***okomisa***									***aba***		***me***		***waka***		
mayatera		horo		o-		ka-		na	-misa+F				aba		me		waka		
malhadeira		arrastar		1SG.S		COMIT		AUX	para cima				peixe		3PL.O		matar		
nf		vt		aux									nm		pron		vt		
onarake									***fahi***										
o-	na	-hara		-ke					fahi										
1SG.S	AUX	PI.T+F		DECL+F					então										
aux									dem										

'"Vou olhar os peixes que ficaram presos," eu disse. Voltei. Agarrei a malhadeira. Puxei a malhadeira para cima. Aí matei os peixes.'

25	***Aba***	***me***	***onabowa***						***mayatera***		***hororo***			***ona***					
	aba	me	o-		na-		aboha+F		mayatera		horo		-ro	o-			na+F		
	peixe	3PL.O	1SG.S		CAUS		morrer		malhadeira		puxar		DUP	1SG.S			AUX		
	nm	pron	vt						nf		vt			aux					
mayatera		***ifi***		***hororo***			***ona***			,	***yama***		***kiha***						
mayatera		ifi		horo		-ro	o-		na+F		yama		kiha						
malhadeira		beirada+F		puxar		DUP	1SG.S		AUX		coisa		chacoalhar						
nf		pn		vt			aux				nf		vi						
narake																			
na	-hara	-ke																	
AUX	PI.T+F	DECL+F																	
aux																			

'Matei os peixes. Recolhi a malhadeira pela beirada de baixo, e alguma coisa estava fazendo ela balançar.'

26	***Yama***	***kiha***		***na***		***kanahari***				***omita***					,	***hohoka***									
	yama	kiha		na+F		kanaha			-ri	o-		mita+F				ho-	hoka								
	coisa	chacoalhar		AUX		ser pesado			PN	1SG.S		sentir				DUP	puxar								
	nf	vi		aux		pn				vt						vt									
kana		***ona***		***Sire***			***toha***			***awineke***															
ka-	na	o-	na+F	sire			to-	ha+F		awine		-ke													
COMIT	AUX	1SG.S	AUX	tartaruga			INC	ser		parece+F		DECL+F													
aux		aux		nf			vc			sec															
onara						***oke***																			
ati	o-	na	-hara			o-		ke																	
dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F			1SG.S		DECL+F																	
vt						prt																			

'Alguma coisa estava chacoalhando. Senti o peso da coisa, e fui puxando. "Parece que é tartaruga," eu disse.'

27	***Hohoka***			***kana***					***ona***					***sire***					***tasi***
	ho-	hoka		ka-			na		o-			na+F		sire					tasi
	DUP	puxar		COMIT			AUX		1SG.S			AUX		tartaruga					sair
	vt			aux					aux					nf					vi

namisamakiarake .
na -misa -makI -hara -ke
AUX para cima atrás PI.T+F DECL+F
aux
'Puxei devagar, e uma tartaruga apareceu.'

28 ***Sire*** ***amakeni*** ***onara*** ***oke*** .
sire ama -ke -ni ati o- na -hara o- ke
tartaruga ser DECL+F PI.N+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
nf vc vt prt
'"É uma tartaruga," eu disse.'

29 ***Faya*** ***mayatera*** ***bofe*** ***wara*** ***okana*** ,
faya mayatera bofe wara o- to- ka- na+F
então malhadeira parte de baixo agarrar 1SG.S INC COMIT AUX
conj nf pn vt aux
mayatera ***bofe*** ***hororo*** ***ona*** , ***sire***
mayatera bofe horo -ro o- na+F sire
malhadeira parte de baixo puxar DUP 1SG.S AUX tartaruga
nf pn vt aux nf
kimisamakiarake .
ka -misa -makI -hara -ke
ir/vir para cima atrás PI.T+F DECL+F
vi
'Agarrei na parte de baixo da malhadeira e fui puxando, e a tartaruga veio subindo.'

30 ***Sire*** ***nafiharake*** ***ahi*** .
sire nafi -hara -ke ahi
tartaruga ser grande PI.T+F DECL+F então
nm vi dem
'Foi uma tartaruga grande.'

31 ***Sire*** ***owatebona*** ***onahareka*** ,
sire o- wata -hibona ati o- na -hare -ka
tartaruga 1SG.S pegar INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M DECL+M
nm vt vt
owati ***boti*** ***ati*** ***nara*** ***oke*** .
o- ati boti ati na -hara o- ke
1SG.POSS voz fundo dizer AUX PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
pn pn vt aux prt
'"Vou pegar a tartaruga e segurar," pensei.'

32 ***Sire*** ***owatebanaka*** ***fa*** ***boti*** ***ya*** ,
sire o- wata -hibana -ka faha boti ya
tartaruga 1SG.S pegar FUT+M DECL+M água fundo ADJU
nm vt nf pn prt
ona ***mayatera*** ***ifi*** ***tama*** ***okana*** ***sa***
ati o- na+F mayatera ifi tama o- ka- na+F saa
dizer 1SG.S AUX malhadeira beirada+F segurar 1SG.S COMIT AUX soltar
vt nf pn vt aux vt
okasa ***kasorisa*** ***watakabote***
o- to- ka- na -kosa+F ka- sona -risa+F wata -kabote
1SG.S INC COMIT AUX meio COMIT cair para baixo pegar depressa
aux vi vt

ona		***sire***	***oye***		***tati***	***biri***	***bori***
o-	na+F	sire	o-	yehe	tati	biri	bori
1SG.S	AUX	tartaruga	1SG.POSS	mão	ponta da frente	pequeno	cutucar
aux		nm	pn		pn	adj	vt

hikanareka				
hi-	ka-	na	-hare	-ka
OC	COMIT	AUX	PI.T+M	DECL+M
aux				

'"Vou agarrar a tartaruga debaixo da água," pensei. Eu estava segurando a borda de baixo da malhadeira e soltei e caiu. Tentei agarrar a tartaruga, mas só consegui tocar com as pontas dos dedos.'

33

Sire	***hani***	***onihe***				***sonarisareka***		
sire	hani	o-	to-	niha-	ha+M	sona -risa	-hare	-ka
tartaruga	errar	1SG.S	INC	CAUS	AUX	cair para baixo	PI.T+M	DECL+M
nm	vt	aux				vi		

bofe	***ya***
bofe	ya
para baixo	ADJU
nf	prt

'Eu tinha deixado a tartaruga escapar, e foi para baixo.'

34

Sire	***tokomenoka***				
sire	to-	ka	-ma	-hino	-ka
tartaruga	para lá	ir/vir	de volta	PI.N+M	DECL+M
nm	vi				

'A tartaruga foi embora.'

35

Faya	***oyawa***		***sire***	***tabiyo***	***hora***	***ona***	
faya	o-	yawa+F	sire	tabiyo	hora	o-	na+F
então	1SG.S	estar perturbado	tartaruga	ausência	reclamar	1SG.S	AUX
conj	vi		nf	pn	vi	aux	

,

Sire	***owatebona***			***hasi***	***naka***	
sire	o-	wata	-hibona	hasi	na.CONT+M	-ka
tartaruga	1SG.S	pegar	INT+M	escapar	AUX	DECL+M
nm	vt			vi	aux	

'Eu estava chateado, e reclamei da tartaruga. "Eu ia pegar a tartaruga, mas escapou."'

36

Hibaka	***omano***		***tohaha***		***onara***				***oke***	
hibaka	o-	mano	to-	ha+F	ati	o-	na	-hara	o-	ke
onde	1SG.POSS	braço	INC	ser	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
interrog	pn		vc		vt				prt	

?

.

'"Onde estavam os meus braços?" eu disse.'

37

Faya	***owakama***				***moto***
faya	o-	ka-	ka	-ma+F	moto
então	1SG.S	COMIT	ir/vir	de volta	dar volta
conj	vi				vi

okowama					***aba***	***kiha***	***ne***	***hoka***
o-	ka-	na	-waha	-ma+F	aba	kiha	na+M	hoka
1SG.S	COMIT	AUX	mudança	de volta	peixe	chacoalhar	AUX	puxar
aux					nm	vi	aux	vt

okane			***mayatera***	***kihi***	***hoka***	***okomise***				
o-	ka-	na+M	mayatera	kiha.NFIN	hoka	o-	to-	ka-	na	-misa+M
1SG.S	COMIT	AUX	malhadeira	ter	puxar	1SG.S	INC	COMIT	AUX	para cima
aux			nf	vt	vt	aux				

, ***bahamanoka*** .
bahama -no -ka
surubim PI.N+M DECL+M
nm

'Voltei dando uma volta. Um peixe fez a malhadeira mexer, e puxei. Puxei para cima com a malhadeira. Era um surubim.'

38 ***Bahama*** ***waneno*** ***otise*** , ***faya*** ***bahama*** ***tati***
bahama wana -hino o- tisa+M faya bahama tati
surubim estar ligado PI.N+M 1SG.S desfazer então surubim cabeça
nm vi vt conj nm pn

ba ***ore*** , ***mayatera*** ***okatisara***
baa o- na -rI mayatera o- ka- tisa -hara
bater 1SG.S AUX em cima malhadeira 1SG.S COMIT desfazer PI.T+F
vt aux nf vt

oke ***fahi*** .
o- ke fahi
1SG.S DECL+F então
prt dem

'Tirei a malhadeira do surubim. Bati na cabeça do surubim, e aí desatei a malhadeira.'

39 ***Oyawa*** ***sire*** ***tabiyo*** ***oyawara***
o- yawa+F sire tabiyo o- yawa -hara
1SG.S estar perturbado tartaruga ausência 1SG.S estar perturbado PI.T+F
vi nf pn vi

oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

'Eu estava chateado porque não tinha pegado a tartaruga.'

40 ***Faya*** ***mayatera*** ***okatisa*** ,
faya mayatera o- ka- tisa+F
então malhadeira 1SG.S COMIT desfazer
conj nf vt

Owakatimamabana ***oke***
o- to- ka- ka -tima -ma -habana o- ke
1SG.S para lá COMIT ir/vir rio acima de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
vi prt

tokatimi ***ya*** .
tokatimi ya
rio acima ADJU
nf prt

'Desatei a malhadeira. "Vou para cima."'

41 ***Faya*** ***owakatimama*** , ***mayatera***
faya o- to- ka- ka -tima -ma+F mayatera
então 1SG.S para lá COMIT ir/vir rio acima de volta malhadeira
conj vi nf

okahotasara ***oke*** ***fahi*** .
o- kaho -tasa -hara o- ke fahi
1SG.S amarrar de novo PI.T+F 1SG.S DECL+F então
vt prt dem

'Fui para cima. Amarrei a malhadeira de novo.'

42 ***Mayatera*** ***okahoa*** , ***Awita*** ***me*** ***wasihabone***
mayatera o- kaho+F awita me wasi -habone
malhadeira 1SG.S amarrar piau 3PL.S ficar enganchado INT+F
nf vt nm pron vi
ona ***awita*** ***me*** ***wasirineke*** .
ati o- na+F awita me wasi -ra -ne -ke
dizer 1SG.S AUX piau 3PL.S ficar enganchado NEG CONT+F DECL+F
vt nm pron vi
'Amarrei a malhadeira. "Eu pensei que os paius iam enganchar, mas não estão enganchando."'

43 ***Mayatera*** ***okahoa*** ***faya***
mayatera o- kaho+F faya
malhadeira 1SG.S amarrar então
nf vt conj
owakatimawitiara ***oke*** ***fahi***
o- to- ka- ka -tima -witI -hara o- ke fahi
1SG.S para lá COMIT ir/vir rio acima para fora PI.T+F 1SG.S DECL+F então
vi prt dem
hawa ***oha*** ***owa*** .
hawa o- to- ha+F owa
estar terminado 1SG.S INC AUX 1SG.S
vi aux pron
'Amarrei a malhadeira. Aí fui mais para cima, quando terminei.'

44 ***Owakatimawitia*** , ***awa*** ***otiha*** ***fa***
o- to- ka- ka -tima -witI+F awa o- iti+F faha
1SG.S para lá COMIT ir/vir rio acima para fora pau 1SG.S pegar água
vi nf vt nf
baro ***onara*** ***oke*** .
baro o- na -hara o- ke
bater 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt aux prt
'Fui para cima. Peguei um pau e bati na água.'

45 ***Fa*** ***baro*** ***ni*** ***moto*** ***owahama*** , ***aba***
faha baro na.NFIN moto o- na -waha -ma+F aba
água bater AUX dar volta 1SG.S AUX mudança de volta peixe
nf vt aux vi aux nm
wasi ***nakani*** ***onara*** ***oke*** .
wasi na+M -kani ati o- na -hara o- ke
ficar enganchado AUX CNTRFAT dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi aux vt prt
'Dei uma volta, batendo na água. Pensei que um peixe tivesse se enganchado.'

46 ***Yama*** ***mayatera*** , ***hose*** ***kanisarake*** .
yama mayatera hose ka- na -risa -hara -ke
coisa malhadeira tirar puxando COMIT AUX para baixo PI.T+F DECL+F
nf nf vt aux
'Alguma coisa levou a malhadeira para baixo.'

47 ***Yama*** ***tebo*** ***nawaharearake*** ***mayatera***
yama tebo na -waharI -hara -ke mayatera
coisa bater na água AUX em todo canto PI.T+F DECL+F malhadeira
nf vi aux nf

kihi .
kiha.NFIN
ter
vt
'A coisa estava batendo na água para todos os lados, com a malhadeira.'

48 ***Yakoba*** ***wasihino*** ***inohowe*** ***kabehinoka*** ,
yakoba wasi -hino inohowe kaba -hino -ka
jacoba ficar enganchado PI.N+M jacaré-açu comer PI.N+M DECL+M
nm vi nm vt
mayatera ***ya*** ***wanahari*** .
mayatera ya wana -haari
malhadeira ADJU estar ligado PI.T+M
nf prt vi
'Um jacaré estava comendo um jacoba que tinha se enganchado, na malhadeira ainda.'

49 ***Owakamakiara*** ***oke*** .
o- to- ka- ka -makI -hara o- ke
1SG.S para lá COMIT ir/vir atrás PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi prt
'Fui para lá.'

50 ***Fa*** ***baro*** ***onara*** ***oke*** .
faha baro o- na -hara o- ke
água bater 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
nf vt aux prt
'Eu estava batendo na água.'

51 ***Mitarama*** ***onara*** ***oke*** , ***aba***
mita -rama ati o- na -hara o- ke aba
escutar fora do normal dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F peixe
antip vt prt nm
ama ***nikani*** ***ona*** ***owa*** .
ama na+F -kani ati o- na+F owa
ser AUX CNTRFAT dizer 1SG.S AUX 1SG.S
vc aux vt pron
'Eu não estava prestando atenção, e pensei que era um peixe.'

52 ***Fa*** ***baro*** ***owahare*** ***moto***
faha baro o- na -waharI moto
água bater 1SG.S AUX em todo canto dar volta
nf vt aux vi
okowama , ***moto***
o- ka- na -waha -ma+F moto
1SG.S COMIT AUX mudança de volta dar volta
aux vi
okowamatasa ***fa*** ***baro*** ***ona*** ***aba***
o- ka- na -waha -ma -tasa+F faha baro o- na+F aba
1SG.S COMIT AUX mudança de volta de novo água bater 1SG.S AUX peixe
aux nf vt aux nm
me ***wasiarake*** ***fahi*** .
me wasi -hara -ke fahi
3PL.S ficar enganchado PI.T+F DECL+F então
pron vi dem
'Bati na água para todos os lados e dei uma volta. Dei outra volta, batendo na água. Uns peixes ficaram enganchados.'

53 ***Aba*** ***me*** ***wasiha*** , ***Yama*** ***wasiharake***
aba me wasi+F yama wasi -hara -ke
peixe 3PL.O ficar enganchado coisa ficar enganchado PI.T+F DECL+F
nm pron vi nf vi
ahi ***ona*** ***yama*** ***aawa*** ***ona*** , ***yama***
ahi o- na+F yama a- awa o- na+F yama
lá 1SG.S AUX coisa DUP ver 1SG.S AUX coisa
dem aux nf vt aux nf
nokomisarake ***waiwai*** ***naro*** .
noko -misa -hara -ke wai- wai na -haaro
apontar para cima PI.T+F DECL+F DUP morder AUX PI.T+F
vi antip aux
'Uns peixes estavam enganchados. "Alguma coisa ficou presa," falei. Dei uma olhada, e estava virado para mim, mastigando.'

54 ***Mayatera*** ***kawinarake*** ***ahi*** ***ifi*** ***ya*** .
mayatera ka- wina -hara -ke ahi ifi ya
malhadeira COMIT estar pendurado PI.T+F DECL+F lá beiço+F ADJU
nf vi dem pn prt
'A malhadeira estava pendurada na boca dele.'

55 ***Ami*** ***onara*** ***oke*** .
ami ati o- na -hara o- ke
eta dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
interj vt prt
'"Eta," eu disse.'

56 ***Oko*** ***mayatera*** ***amara*** ***inowe*** ***kaba*** , ***aba***
o- ka mayatera ama -ra+F inohowe kaba.CONT+M aba
1SG.POSS POSS malhadeira ser NEG jacaré-açu comer peixe
prt nf vc nm vt nm
kihi .
kiha.NFIN
ter
vt
'"É minha malhadeira que o jacaré está comendo com o peixe."'

57 ***Mayatera*** ***kihi*** ***kakabenoka*** .
mayatera kiha.NFIN ka- kaba -hino -ka
malhadeira ter COMIT comer PI.N+M DECL+M
nf vt vt
'"Está comendo a malhadeira com o peixe."'

58 ***Waiwai*** ***ne*** ***nokomakehareka*** ***hinaka*** ***mayatera***
wai- wai na+M noko -makI -hare -ka hinaka mayatera
DUP morder AUX apontar atrás PI.T+M DECL+M 3SG.POSS malhadeira
antip aux vi pron nf
kawinaro ***ahi*** ***ifo*** ***ya*** .
ka- wina -haaro ahi ifo ya
COMIT estar pendurado PI.T+F lá lábio inferior+M ADJU
vi dem pn prt
'Ele estava mastigando, virado para mim, com a malhadeira dele pendurando na boca.'

59 ***Faya*** ***owakamakiha*** ***owa*** ***awehinoka*** .
faya o- to- ka- ka -makI+F owa awa -hino -ka
então 1SG.S para lá COMIT ir/vir atrás 1SG.O ver PI.N+M DECL+M
conj vi pron vt

'Fui naquela direção, e ele me viu.'

60 ***Owa*** ***awe*** ***owa*** ***kakatomareka*** .
owa awa+M owa ka- katoma -hare -ka
1SG.O ver 1SG.O COMIT olhar PI.T+M DECL+M
pron vt pron vt
'Ele me viu, e ficou me olhando.'

61 ***Mayatera*** ***kawinarake*** ***ifo*** ***ya*** .
mayatera ka- wina -hara -ke ifo ya
malhadeira COMIT estar pendurado PI.T+F DECL+F lábio inferior+M ADJU
nf vi pn prt
'A malhadeira estava pendurada na boca dele.'

62 ***Awa*** ***aba*** ***me*** ***baro*** ***oki*** ***ka*** ***awa*** ***hofa***
awa aba me baro o- ka- na.NOM+F ka awa hofa+F
árvore peixe 3PL.O bater 1SG.S COMIT AUX que pau estar na água
nf nm pron vt aux prt nf vi
, ***awa*** ***hofararake*** .
awa hofa -ra -hara -ke
pau estar na água NEG PI.T+F DECL+F
nf vi
'O pau com que eu estava batendo nos peixes estava na água; o pau não estava na água.'

63 ***Awa*** ***tama*** ***onarake*** .
awa tama o- na -hara -ke
pau segurar 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F
nf vt aux
'Eu tinha o pau na mão.'

64 ***Awa*** ***tama*** ***ona*** ***owakamakiara***
awa tama o- na+F o- to- ka- ka -makI -hara
pau segurar 1SG.S AUX 1SG.S para lá COMIT ir/vir atrás PI.T+F
nf vt aux vi
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'Com o pau na mão, fui para lá.'

65 ***Owa*** ***yoko*** ***okasara*** ***oke*** ***kasiro***
owa yoko o- to- ka- na -kosa -hara o- ke kasiro
1SG.O empurrar 1SG.S INC COMIT AUX meio PI.T+F 1SG.S DECL+F muito
pron vt aux prt nf
ya .
ya
ADJU
prt
'Me empurrei com o pau na água rasa, com muita força.'

66 ***Noko*** ***ba*** ***orebona*** ***sibo*** ***nise***
noko baa o- na -rI -hibona sibo na -risa+M
rosto+M bater 1SG.S AUX em cima INT+M mergulhar AUX para baixo
pn vt aux vi aux

OKOMOBI: JACARÉ NA MALHADEIRA

mayatera	*waka*	*ne*	*mayatera*	*nafi*	*sibi*	*tonarake*			
mayatera	waka	na+M	mayatera	nafi	sibi	to-	na	-hara	-ke
malhadeira	destruir	AUX	malhadeira	todo	rasgar	INC	AUX	PI.T+F	DECL+F
nf	vt	aux	nf	pn	vt	aux			

waha
waha
agora
prt

.

'Eu ia bater na cara dele, mas ele mergulhou. Ele rasgou a malhadeira. A malhadeira estava toda rasgada.'

67	*Faya*	*inohowe*	*okakoara*				*oke*		*fahi*
	faya	inohowe	o-	kaako		-hara	o-	ke	fahi
	então	jacaré-açu	1SG.S	estar com raiva de		PI.T+F	1SG.S	DECL+F	então
	conj	nm	vt				prt		dem

.

'Aí eu estava com raiva do jacaré.'

68	*Oko*		*mayatera*	*inowe*	*katomaka*	
	o-	ka	mayatera	inohowe	katoma	-ka
	1SG.POSS	POSS	malhadeira	jacaré-açu	danificar	DECL+M
	prt		nf	nm	vt	

.

'"O jacaré estragou a minha malhadeira."'

69	*Fa*	*ki*	*onamarabana*					*oke*	
	faha	kii	o-	na	-ma	-ra	-habana	o-	ke
	água	olhar	1SG.S	AUX	de volta	NEG	FUT+F	1SG.S	DECL+F
	nf	vt	aux					prt	

onara			*oke*	
o-	na	-hara	o-	ke
1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
aux			prt	

.

'"Não vou pescar mais," eu disse.'

70	*Faya*	*aba*	*me*	*waka*	*onara*				*oke*		*fahi*
	faya	aba	me	waka	ati	o-	na	-hara	o-	ke	fahi
	então	peixe	3PL.O	matar	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	então
	conj	nm	pron	vt	vt				prt		dem

.

'Aí matei os peixes.'

71	*Aba*	*me*	*te*		*ona*		*mayatera*	*ka*	*aba*	*me*
	aba	me	tee		o-	na+F	mayatera	ka	aba	me
	peixe	3PL.O	colocar	dentro	1SG.S	AUX	malhadeira	LOC	peixe	3PL.O
	nm	pron	vt		aux		nf	prt	nm	pron

sobaba		*ona*		,	*faya*	*aba*	*me*	*te*		*ona*	
soba	-ba	o-	na+F		faya	aba	me	tee		o-	na+F
arrancar	DUP	1SG.S	AUX		então	peixe	3PL.O	colocar	dentro	1SG.S	AUX
vt		aux			conj	nm	pron	vt		aux	

,	*aba*	*me*	*yoto*	*okanara*				*oke*		*fahi*
	aba	me	yoto	o-	ka-	na	-hara	o-	ke	fahi
	peixe	3PL.O	cobrir	1SG.S	COMIT	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	então
	nm	pron	vt	aux				prt		dem

.

'Coloquei os peixes na canoa. Tirei os peixes da malhadeira e coloquei os peixes na canoa. Cobri os peixes.'

72	*Aba*	*me*	*yoto*	*okana*			*mayatera*	*okatisa*		
	aba	me	yoto	o-	ka-	na+F	mayatera	o-	ka-	tisa+F
	peixe	3PL.O	cobrir	1SG.S	COMIT	AUX	malhadeira	1SG.S	COMIT	desfazer
	nm	pron	vt	aux			nf	vt		

, ***Okomabana*** ***oke*** .

o-	to-	ka	-ma	-habana	o-	ke
1SG.S	para lá	ir/vir	de volta	FUT+F	1SG.S	DECL+F
vi					prt	

'Cobri os peixes. Desatei a malhadeira. "Vou voltar para casa."'

73 ***Oko*** ***mayatera*** ***inowe*** ***katomaka*** .

o-	ka	mayatera	inohowe	katoma	-ka
1SG.POSS	POSS	malhadeira	jacaré-açu	danificar	DECL+M
prt		nf	nm	vt	

'"O jacaré estragou a minha malhadeira."'

74 ***Mayatera*** ***katome*** ***fawa*** ***na*** ***onabowenaha***

mayatera	katoma+M	fawa	na.CONT+M	o-	na-	aboha	-hina	-ha
malhadeira	danificar	desaparecer	AUX	1SG.S	CAUS	morrer	IRR+M	DUP
nf	vt	vi	aux	vt				

onara ***oke*** .

o-	na	-hara	o-	ke
1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
aux			prt	

'"Estragou a malhadeira e desapareceu. Quase matei ele," eu disse.'

75 ***Tokomenoka*** ***fa*** ***boti*** ***ya*** .

to-	ka	-ma	-hino	-ka	faha	boti	ya
para lá	ir/vir	de volta	PI.N+M	DECL+M	água	fundo	ADJU
vi					nf	pn	prt

'"Foi embora para o fundo."'

76 ***Faya*** ***mayatera*** ***okatisa*** ***owakama***

faya	mayatera	o-	ka-	tisa+F	o-	ka-	ka	-ma+F
então	malhadeira	1SG.S	COMIT	desfazer	1SG.S	COMIT	ir/vir	de volta
conj	nf	vt			vi			

kobo ***okanama*** , ***aba*** ***me*** ***te***

kobo	o-	ka-	na	-ma+F	aba	me	tee	
chegar	1SG.S	COMIT	AUX	de volta	peixe	3PL.S	colocar	dentro
vi	aux				nm	pron	vt	

onara ***oke*** ***fahi*** .

o-	na	-hara	o-	ke	fahi
1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	então
aux			prt		dem

'Desatei a malhadeira, e voltei. Cheguei de volta, e coloquei os peixes no paneiro.'

77 ***Aba*** ***me*** ***mo*** ***kanarake*** ***isiri*** ***ya*** .

aba	me	moo	ka-	na	-hara	-ke	isiri	ya
peixe	3PL.O	estar cheio	COMIT	AUX	PI.T+F	DECL+F	paneiro	ADJU
nm	pron	vi	aux				nf	prt

'Os peixes encheram o paneiro.'

78 ***Faya*** ***aba*** ***me*** ***weye*** ***omisa*** ,

faya	aba	me	weye	o-	na	-misa+F	
então	peixe	3PL.O	carregar	1SG.S	AUX	para cima	
conj	nm	pron	vt	aux			

okomara ***oke*** .

o-	ka	-ma	-hara	o-	ke
1SG.S	ir/vir	de volta	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
vi				prt	

'Coloquei o paneiro nas costas, e vim para casa.'

79 ***Okomasa*** ***ona*** , ***owati*** ***hiyawa***
o- ka -ma -saa ati o- na+F o- ati hiyawa+F
1SG.S ir/vir de volta ainda dizer 1SG.S AUX 1SG.POSS voz ter idéia
vi vt pn vi
ma ***onama*** , ***farina*** ***okofawabone***
maa o- na -ma+F farina o- ka- fawa -habone
parar 1SG.S AUX de volta farinha 1SG.S COMIT beber INT+F
vi aux nf vt
ona ***farina*** ***foya*** ***otiha*** , ***farina***
ati o- na+F farina foya+F o- iti+F farina
dizer 1SG.S AUX farinha estar dentro 1SG.S pegar farinha
vt nf vi vt nf
okofawa ***owitabasa*** , ***faya*** ***oko*** ***fimi*** ***fawa***
o- ka- fawa+F o- ita -basa faya o- ka fimi fawa
1SG.S COMIT beber 1SG.S sentar beira então 1SG.POSS POSS fome parar
vt vi conj prt nf vi
nara ***oke*** ***fahi*** .
na -hara o- ke fahi
AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F então
aux prt dem
'Quando eu ainda estava voltando, tive uma ideia. Parei. Eu queria comer farinha com água. Tirei o saco de farinha, e comi farinha com água, sentado na beira do igarapé. Aí a minha fome foi embora.'

80 ***Faya*** ***aba*** ***me*** ***weye*** ***omisama***
faya aba me weye o- na -misa -ma+F
então peixe 3PL.O carregar 1SG.S AUX para cima de volta
conj nm pron vt aux
okomawahara ***oke*** ***waha*** .
o- ka -ma -waha -hara o- ke waha
1SG.S ir/vir de volta mudança PI.T+F 1SG.S DECL+F agora
vi prt prt
'Coloquei os peixes nas costas de novo, e aí eu vim embora.'

81 ***Okoma*** ***kobo*** ***onamara*** ***oke***
o- ka -ma+F kobo o- na -ma -hara o- ke
1SG.S ir/vir de volta chegar 1SG.S AUX de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi vi aux prt
fahi .
fahi
então
dem
'Vim mais, e cheguei em casa.'

82 ***Tabora*** ***ya*** ***kobo*** ***onama*** , ***oko*** ***aba*** ***me***
tabora ya kobo o- na -ma+F o- ka aba me
aldeia ADJU chegar 1SG.S AUX de volta 1SG.POSS POSS peixe 3PL.S
nf prt vi aux prt nm pron
okasima ***me*** ***me*** ***wisi*** ***na*** ***me***
o- ka asima me me wisi na+F me
1SG.POSS POSS irmã mais nova 3PL.O 3PL.S cortar em pedaços AUX 3PL.S
nf pron pron vt aux pron
amake ***haro*** .
ama -ke haaro
SEC DECL+F esse+F
sec dem
'Cheguei de volta na aldeia. Minhas irmãs mais novas trataram os peixes.'

83 ***Faya*** ***otafaramone*** ***aba*** ***kai***

faya	o-	tafa	-ra	-hamone	aba	kaha.NFIN
então	1SG.S	comer	NEG	REP+F	peixe	estar assado
conj	vi				nm	vi

okobaramone ***okasima*** ***ati*** ***na*** ,

o-	kaba	-ra	-hamone	o-	ka	asima	ati	na+F
1SG.S	comer	NEG	REP+F	1SG.POSS	POSS	irmã mais nova	dizer	AUX
vt				nf			vt	aux

oko ***ababona*** ***ibana*** ***aba*** ***okobara*** ***oke***

o-	ka	aba	-bona	ibana+F	aba	o-	kaba	-hara	o-	ke
1SG.POSS	POSS	peixe	INT+M	assar	peixe	1SG.S	comer	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
prt		nm		vt	nm	vt			prt	

fahi .

fahi
então
dem

'Minha irmã disse que eu não tinha comido, que eu não tinha comido peixe moqueado. Ela assou um peixe para mim, e eu comi o peixe.'

84 ***Aba*** ***okoba*** ***fa*** ***ofa*** ***faya***

aba	o-	kaba+F	faha	o-	fawa+F	faya
peixe	1SG.S	comer	água	1SG.S	beber	suficiente
nm	vt		nf	vt		adj

okitamara ***oke*** ***fahi*** .

o-	kita	-ma	-hara	o-	ke	fahi
1SG.S	ser forte	de volta	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	então
vi				prt		dem

'Comi o peixe, e bebi água, e aí fiquei reanimado.'

85 ***Habai*** ***faya*** ***amake*** ***haro*** .

habai	faya	ama	-ke	haaro
amigo	suficiente	ser	DECL+F	esse+F
nm	adj	vc		dem

'Colega, é só isso.'